

## p. 165

**un éditeur** : quelqu'un qui organise la publication des livres

**soutenir le moral** : reconforter, défendre, conforter, protéger, consoler

**déprimer** : démoraliser, décourager

**davantage** : de plus en plus

**effectivement** : en effet, en fait

**un loup** : *a wolf*

**chasser** : poursuivre un animal pour le tuer

**déchaîner** : inciter, libérer, enlever la chaîne attachant un animal

**la meute** : troupe de chiens dressés pour la chasse, groupe de personnes en poursuivant une autre

**un grief** : motif de plainte, récrimination, reproche

**se lâcher** : se laisser aller

**désormais** : dorénavant, à partir de maintenant

**une rancœur** : amertume, désillusion, ressentiment que l'on garde après ce qui est considéré comme une injustice

**la polémique** : discussion vive, controverse

**répliquer** : répondre vivement en s'opposant à ce qui a été dit, contre-attaquer

**manquer de** : ne pas avoir

**un romancier** : quelqu'un qui écrit des romans, des livres d'histoires

**s'indigner** : se fâcher, se remplir d'indignation

**la sienne** : (*ici*) sa cause à lui, ses propres intérêts

**une effervescence** : agitation vive

## p. 166

**un lecteur** : quelqu'un qui lit (*ici*) les livres de Balthazar

**ringard** : dépassé, démodé

**d'autant plus** : encore plus

**aimable** : agréable, désireux de plaire, charmant, accueillant, courtois, séduisant

**s'aventurer vers** : se hasarder, se risquer, (*ici*) prendre le risque de venir le voir

**un journal** : publication, très souvent quotidienne, qui informe sur les événements récents

**une émission** : programme radiophonique ou télévisuel

**sombre** : qui manifeste de la tristesse, de la mélancolie, marqué par le malheur

**pim pant** : vif et élégant

**un verre** : récipient pour boire

**ingurgiter** : avaler rapidement et en grande quantité

**frémissant** : être agité d'un tremblement causé par la peur, par un pressentiment, etc.

**reconnaître** : identifier grâce à un détail, distinguer

**nullement** : aucunement, pas du tout

**vexé** : contrarié, offensé, humilié, dont l'amour-propre a été blessé piqué, fâché, froissé, gêné

**négliger** : oublier, ne pas tenir compte

**une prestation** : démonstration publique d'un acteur, d'un sportif, etc

**libérer** : (*ici*) mettre fin à

**une recherche** : enquête, on cherche la solution/des informations

**blaguer** : taquiner, plaisanter

**sembler** : donner l'impression de, paraître, avoir l'air

**sinon** : autrement, sans quoi

**se souvenir de** : avoir présent à l'esprit la mémoire d'une impression, d'un événement passé

« **A qui ai-je l'honneur ?** » : « *To whom do I have the honour of speaking ?* »

**un énoncé** : énonciation, affirmation, discours, narration

**un patronyme** : nom de famille

**plaisanter** : dire des choses sans leur accorder de sérieux, s'amuser, badiner

**une gaffe** : faute de tact, maladresse, action inopportune

**se reprendre** : se corriger, recommencer

p. 167

**un exemplaire** : copie, spécimen

**dédicacer** : pour un auteur, placer une inscription manuscrite dédiée à la personne possédant l'ouvrage, signer

**distrait** : peu attentif, étourdi, rêveur, absent, malavisé, inattentif

« ...mes parents ne m'ont pas ratée ! » : « ...my parents dumped that on me ! »

**ravissant** : extrêmement joli, qui ravit

**épouvantable** : très désagréable, qui est difficilement supportable

**Proustien** : relatif à Marcel Proust, à son style, à l'ambiance de ses romans

**un caniche** : petit chien barbet au poil frisé (*poodle*)

**d'ailleurs** : de plus, aussi

**un collier** : parure se portant autour du cou, (ici) pour un chien

**faire friser** : se donner la forme de boucles aux cheveux

**éclater de rire** : commencer à rire très fort

**se pencher** : s'incliner, se courber

**glisser** : ici donner discrètement

**une bêtise** : parole dénuée d'intelligence, stupidité

**s'enfuir** : s'éloigner très rapidement, fuir à la hâte, disparaître

**un bruissement** : bruit léger et confus, murmure

**une plume** : l'ensemble constitue l'enveloppe protectrice du corps d'un oiseau (*feather*)

## Notes culturelles



**Marcel Proust** (1871-1922) est l'un des romanciers français les plus célèbres.

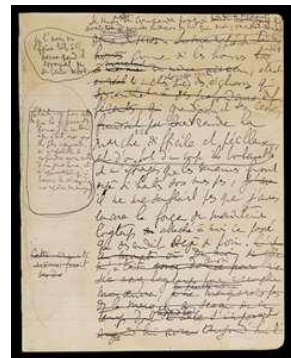
Il a vécu à Paris. Il était très mondain. Il était homosexuel et en a parlé dans ses livres. Il souffrait d'asthme et est mort d'une pneumonie.

Son œuvre principale s'intitule *À la recherche du temps perdu* et comporte sept tomes publiés entre 1913 et 1929, les derniers après sa mort.

Il a fait une peinture sociale de son époque dans ce roman.

Proust voulait saisir la vie en mouvement et montrer l'importance de la mémoire affective. Il nous laisse des portraits uniques, une réflexion sur l'amour et la jalousie, une image de la vie, du vide de l'existence, et de l'art. Pour lui, une vie s'écoule sans que l'individu en ait conscience et seul un événement fortuit - goûter une madeleine, buter sur un pavé - fait surgir à la conscience le passé dans son ensemble et comprendre que seul le temps écoulé, perdu, a une valeur. Le temps n'existe ni au présent, ni au futur, mais au seul passé, ce qui est une vue très pessimiste de la vie. **Odette** est un personnage de *À la recherche du temps perdu*. À l'époque où Swann (le personnage principal du 1<sup>er</sup> tome) la rencontre, c'est une cocotte qu'on appelle Odette de Crécy. Au départ il trouve Odette sans grand intérêt. Leur fréquentation puis leur mariage choque les gens, qui ne peuvent comprendre un mariage avec une personne d'un autre échelon social. *Un amour de Swann* (le 1<sup>er</sup> tome) se termine par la phrase célèbre : « Dire que j'ai gâché des années de ma vie, que j'ai voulu mourir, que j'ai eu mon plus grand amour, pour une femme qui ne me plaisait pas, qui n'était pas mon genre ! »

**Marcel Proust** (1871-1922) is one of the most famous French novelists. He led a very worldly life in Paris. He was homosexual and spoke about this in his books. He suffered from asthma and died from pneumonia. His main work is entitled « In search of lost time » and contains seven volumes published between 1913 and 1927, the last after his death. In this novel he described the social milieu of his time. Proust wanted to capture the movement of life and to show the importance of emotional memory. He left us unique character portraits, reflections on love and jealousy, art, an image of life, and the emptiness of existence. For him, a life passes by without the individual being conscious of it and only a fortuitous event - enjoying a madeleine, stumbling on a pavement - brings the past to consciousness and makes one understand that only past time has value. Time does not exist either in the present, or in the future, but only in the past, which is inevitably a pessimistic view of life.



**Odette** is a character of « Remembrance of Things Past ». When Swan meets Odette, she is a kept woman named Odette de Crécy. At the beginning he finds her uninteresting. He gets to know her then marries her, which shocks people who cannot understand this union with a person from a inferior social background. The 1st volume, ends with the famous sentence : « To think that I wasted years of my life, that I wanted to die, that I felt my deepest love, for a woman who did not appeal to me, who was not my type ! »